

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 December 2010

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 décembre 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

J/1/1636

Nueva York, 27 de diciembre de 2010

Excellencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

El 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, declaró Estado de Sitio mediante el Decreto Gubernativo 23-2010 en el departamento de Alta Verapaz por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.


Omar Castañeda
Ministro Consejero



S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000831-10

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 22 de diciembre de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros y en función del mandato constitucional de velar por la seguridad de los habitantes de la República, mediante Decreto Gubernativo 21-2010, declaró el Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz, por un plazo de treinta días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

La medida antes indicada obedece a la necesidad de recuperar el control de esa región que tiene fuerte presencia del narcotráfico, donde se han suscitado una serie de hechos violentos, lo cual aparte de infundir grave temor en la población, atentan contra el orden constitucional, la gobernabilidad, la seguridad del Estado y afectan directamente a personas y familias poniendo en riesgo su vida y libertad, así como la justicia, la seguridad, la paz social y el desarrollo de las comunidades.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, en lo referente a la detención legal, al derecho de reunión y manifestación, a la libertad de locomoción, como también a la portación de armas.

Excelentísimo señor Ban Ki-moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

El Gobierno de la República manifiesta su firme compromiso de velar porque las acciones que se efectúen en aplicación de dichas medidas, se realicen con apego y respeto a los derechos humanos de las personas.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi a la consideración y estima,



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores



DECRETO NÚMERO 23-2010

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República de Guatemala garantizaren casos de calamidad pública puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que con fecha ocho de septiembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, y por las razones expuestas en los respectivos considerandos, emitió el Decreto Gubernativo Número 10-2009, mediante el cual se declaró Estado de Calamidad Pública durante treinta días en todo el territorio nacional, mismo que prorrogó en el Decreto Gubernativo Número 12-2010 el pasado cinco de mayo de dos mil diez; de igual manera el pasado veintisiete de mayo de 2010, emitió el Decreto Gubernativo Número 14-2010, mediante el cual declaró Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, con motivo de la erupción del Volcán de Pacaya; y el día veintinueve de mayo de 2010, emitió el Decreto Gubernativo Número 16-2010, en donde declara Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, por los constantes daños ocasionados por la Tormenta Tropical Ágatha.

CONSIDERANDO:

Que las constantes lluvias que azotan actualmente el país han producido inundaciones y deslaves en el territorio nacional, en algunas partes con mayor gravedad y efectos lamentables que han cobrado vidas humanas y han afectado la seguridad, integridad y los bienes de la población, principalmente para las familias en situación de pobreza y pobreza extrema que habitan en esas zonas; y para atender la grave situación antes descrita y también para minimizar los efectos negativos sobre la población que se ha visto afectada, se considera conveniente y necesario, adoptar con carácter urgente, todas las medidas que sean oportunas, por lo que es importante ratificar los Decretos que contengan la declaratoria del Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional por las situaciones antes descritas.

POR TANTO:

En ejercicio de las atribuciones que le confieren los artículos 138 y 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

ARTICULO 1.

Ratificar el Decreto Gubernativo Número 15-2010 de fecha 29 de mayo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por el cual se declara Estado de Calamidad Pública en todo el territorio nacional, con motivo de la Tormenta Tropical Ágatha.

ARTICULO 2.

Se reforma el artículo 4 del Decreto Gubernativo Número 15-2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"Artículo 4. Derechos Restringidos. Se restringe la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a: "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar ordenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella"; y los contemplados en el artículo 26, y el segundo párrafo del artículo 116 de la Constitución Política de la República de Guatemala, por el plazo que se indica en el artículo que antecede."

ARTICULO 3.

Se suprimen los numerales 3 y 6 y se reforma el numeral 10 del artículo 5 del Decreto Gubernativo Número 15-2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"10) Evitar el acaparamiento de productos que conforman a canasta básica."

ARTICULO 4.

Ratificar el Decreto Gubernativo Número 14-2010 de fecha 27 de mayo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por el cual se declara Estado de Calamidad Pública en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, con motivo de la erupción del Volcán de Pacaya.

ARTICULO 5.

Se reforma el artículo 4 del Decreto Gubernativo Número 14-2010 emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual queda así:

"Artículo 4. Derechos Restringidos. Se restringe en los departamentos de Escuintla, Sacatepéquez y Guatemala, la plena vigencia de los derechos constitucionales reconocidos en el artículo 5, únicamente en lo que se refiere a: "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar ordenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella.", y los contemplados en el artículo 26, por el plazo que se indica en el artículo que antecede."

ARTICULO 6.

Ratificar el Decreto Número 12-2010, de fecha cinco de mayo de dos mil diez, por medio del cual se aprueba la prórroga del Decreto Gubernativo Número 10-2009 de fecha 08 de septiembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, por medio del cual se declara Estado de Calamidad Pública durante treinta días en todo el territorio nacional.

ARTICULO 7. Transparencia en contrataciones y en la adquisición de bienes y servicios.

Todo lo actuado y la documentación de respaldo en los procesos de compra y contratación de bienes, suministros y servicios, así como las contrataciones para la ejecución y supervisión de trabajos que se realicen bajo el Estado de Calamidad Pública relacionado con el desastre natural ocasionado por la erupción del Volcán de Pacaya y la Tormenta Tropical "Agatha", Decretos Gubernativos Números 14-2010 y 15-2010 emitidos por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, deberán publicarse en el sistema GUATECOMPRAS dentro de los quince días siguientes de la fecha de contratación, de conformidad con el artículo 45 del Decreto Número 57-92 del Congreso de la República, Ley de Contrataciones del Estado.

Todas las contrataciones que se realicen al amparo de los Decretos Gubernativos relacionados deberán cumplir con lo siguiente:

- a) Registro de los trabajos ejecutados; y,
- b) Registro de los renglones de trabajo ejecutados; y,
- c) Certificación de la causa y daño ocurrido, emitido: por la Coordinadora Nacional para la Reducción de Desastres de Origen Natural o Provocado -CONRED-, previo a la contratación.

Lo establecido en este artículo deberá adjuntarse al informe circunstanciado que se remita al Congreso de la República de Guatemala.

Queda prohibida la contratación de obra pública a través de Organizaciones No Gubernamentales e intermediarios.

Las unidades ejecutoras serán las responsables del cumplimiento de lo establecido en el presente artículo.

La Contraloría General de Cuentas será la responsable de llevar a cabo el proceso de fiscalización respectivo.

ARTICULO 8.

El presente Decreto fue declarado de urgencia nacional con el voto favorable de más de las dos terceras partes del número total de diputados que integran el Congreso de la República, aprobado en un solo debate y entrará en vigencia el día de su publicación en el Diario Oficial.

REMÍTASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCIÓN, PROMULGACIÓN Y PUBLICACIÓN.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL UNO DE JUNIO DE DOS MIL DIEZ.

**JOSÉ ROBERTO ALEJOS CAMBARA
PRESIDENTE**

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
SECRETARIO

HUGO FERNANDO GARCIA GUDIEL
SECRETARIO

PALACIO NACIONAL: Guatemala, diez de junio de año dos mil diez.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA

TO THE UNITED NATIONS

J/1/1636

New York, 27 December 2010

Sir,

I have the honour to convey to you a notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

On 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala, in consultation with the Council of Ministers, declared a state of siege in the Department of Alta Verapaz, by means of Government Decree No. 23-2010, for a period of 30 days from the entry into force of the Decree.

Measures were adopted that restrict the full application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this regard, I request your good offices in communicating the content of the attached notification and Government Decree to the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

OMAR CASTAÑEDA
Minister Counsellor

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA

Guatemala City, 22 December 2010

Sir,

In accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that, by means of Government Decree 23-1010 of 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala, in consultation with the Council of Ministers, and acting in accordance with the constitutional mandate to ensure the security of the inhabitants of the Republic, declared a state of siege in the Department of Alta Verapaz for a period of 30 days from the entry into force of the Decree.

The above-mentioned measure was taken in response to the need to regain control of the region in question, where drugs traffickers have a strong presence, and where a series of violent events have taken place, not only instilling fear in the population, but also endangering the constitutional order, governance and State security, and directly affecting people and families, by jeopardizing their life and freedom as well as the justice, security, social peace and development of their communities.

In this regard, measures were adopted that restrict the full application of articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, with regard to lawful detention, the right of assembly and demonstration and freedom of movement, as well as the right to bear arms.

The Government of the Republic is firmly committed to ensuring that any actions taken in implementation of these measures are conducted in accordance with and full respect for individuals' human rights.

In view of the foregoing, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

DECREE NO. 23-2010

THE CONGRESS OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation full enjoyment of the rights guaranteed by the Political Constitution of the Republic, in cases of disaster emergency, the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers, categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

On 8 September 2009, the President of the Republic in the Council of Ministers, for the reasons set out in the respective preambular paragraphs, issued Government Decree No. 10-2009 declaring a disaster emergency for 30 days throughout the national territory, which was extended by Government Decree No. 12-2010 on 5 May 2010 and again by Government Decree No. 14-2010 of 27 May 2010 declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano, and on 29 May 2010, he issued Government Decree No. 16-2010 declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to the continuing damage caused by tropical storm Agatha,

Whereas:

The constant rainfall lashing the country at present has caused flooding and landslides throughout the national territory that have been particularly severe in some regions, with regrettable consequences, causing loss of life and affecting the safety, integrity and property of the population, principally families in situations of poverty or extreme poverty living in those areas, and in order to address the serious situation described above and also to minimize the negative impact on the affected population, it is deemed advisable and necessary to adopt all appropriate measures, as a matter of urgency, for which reason it is important to ratify the Decrees declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to the above-described situations,

Therefore:

In exercise of the powers conferred on it by articles 138 and 171, paragraph (a), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala,

Hereby decrees:

Article 1

Government Decree No. 15-2010 of 29 May 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency throughout the national territory owing to tropical storm Agatha, is hereby ratified.

Article 2

Article 4 of Government Decree No. 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, is hereby amended, as follows:

“Article 4. Restricted rights. The full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are restricted only in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 and article 116, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala are restricted for the period indicated in the preceding article.”

Article 3

Paragraphs 3 and 6 of article 5 of Government Decree No. 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, are hereby deleted, and paragraph 10 of the said article is hereby amended, as follows:

“(10) Prevention of the hoarding of essential goods.”

Article 4

Government Decree No. 14-2010 of 27 May 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency in the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala owing to the eruption of the Pacaya Volcano, is hereby ratified.

Article 5

Article 4 of Government Decree No. 14-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, is hereby amended, as follows:

“Article 4. Restricted rights. In the Departments of Escuintla, Sacatepéquez and Guatemala, the full exercise of the rights recognized in article 5 of the Constitution are restricted only in reference to the following: “Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law.” The rights recognized in article 26 are restricted for the period indicated in the preceding article.”

Article 6

Decree No. 12-2010 of 5 May 2010, approving the extension of Government Decree No. 12-2009 of 8 September 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, declaring a disaster emergency for thirty (30) days throughout the national territory, is hereby ratified.

Article 7. Transparency in contracting and in the procurement of goods and services

All actions taken and all supporting documentation in the processes of procuring and contracting for goods, supplies and services, as well as contracts for the performance and supervision of work undertaken in the context of the disaster emergency declared by Government Decree Nos. 14-2010 and 15-2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers in relation to the natural disaster caused by the eruption of the Pacaya Volcano and by tropical storm

Agatha, shall be published in the “GUATECOMPRAS” system within 15 days from the date on which the contract was concluded, in accordance with article 45 of Congressional Decree No. 57-92, (State Procurement Act).

The following information shall be provided in respect of all contracts concluded under the Government Decrees in question:

(a) Photographic record;

(b) Record of completed work items; and

(c) Certification of cause and damage occurred, issued by the National Coordinating Office for the Reduction of Natural or Man-made Disasters (CONRED) before the contract is concluded.

The information specified in this article shall be attached to the comprehensive report to be submitted to the Congress of the Republic of Guatemala.

No public works contracts may be concluded through non-governmental organizations or intermediaries.

The executing agencies shall be responsible for complying with the provisions of this article.

The Office of the Controller General shall be responsible for conducting the relevant oversight process.

Article 8

This Decree was declared to be a national emergency decree by a majority vote of more than two-thirds of the deputies in the Congress of the Republic and was adopted after a single debate. It shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette.

To be sent to the Executive Branch for approval, promulgation and publication.

Issued at the Palace of the Legislature in Guatemala City on 1 June 2010.

JOSÉ ROBERTO ALEJOS CAMBARA
President of Congress

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
Secretary

HUGO FERNANDO GARCÍA GUDIÉL
Secretary

National Palace: Guatemala, 10 June 2010

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

MINISTER OF THE INTERIOR

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA

AUPRÈS DES NATIONS UNIES

J/1/1636

New York, le 27 décembre 2010

Excellence,

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous communiquer la notification du Gouvernement du Guatemala.

Le 19 décembre 2010, par décret n^o. 23-2010 pris en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a déclaré l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz, pour une durée de trente jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret.

L'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. À cet égard, j'ai l'honneur de solliciter vos bons offices pour communiquer aux États parties au Pacte le texte ci-joint de la notification et du décret.

Veillez agréer l'assurance de ma très haute considération.

OMAR CASTAÑEDA
Ministre conseiller

S.E.M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GUATEMALA

Guatemala, le 22 décembre 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques que, le 19 décembre 2010, en vertu du mandat constitutionnel qui lui incombe de garantir la sécurité des habitants de la République, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 21-2010 instaurant pour une durée de trente jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz.

La mesure susvisée répond à la nécessité de reprendre le contrôle de cette région où le trafic de stupéfiants est particulièrement actif et où se sont produits une série de faits violents qui, non seulement alarment la population mais aussi portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernabilité et à la sécurité de l'État et touchent directement les particuliers et les familles en mettant en danger leur vie et leur liberté, ainsi que la justice, la sécurité, la paix sociale et le développement des communautés.

À cet égard, l'État a pris des mesures qui limitent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et qui ont trait à la détention légale, au droit de réunion et de manifestation et à la liberté de circulation, ainsi que l'exercice du droit du port d'arme.

Le Gouvernement de la République s'engage fermement à faire en sorte que les dispositions prises en application des mesures susvisées respectent pleinement les droits de l'homme.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

S.E.M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRET NUMÉRO 23-2010

LE CONGRÈS DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Considérant que, quoique l'État et ses autorités soient tenus d'assurer la jouissance par les habitants de la Nation des droits que la Constitution de la République du Guatemala leur garantit, lorsque des situations de calamité publique surgissent, la pleine observation de certains de ces droits peut cesser par suite d'une déclaration du Président de la République, adoptée en conseil des ministres, par laquelle la nature et la gravité d'une situation particulière sont qualifiées, conformément à la Loi d'ordre public,

Considérant que le 8 septembre 2009, le Président de la République, en conseil des ministres, a, pour les raisons exposées dans son préambule, pris le Décret gouvernemental n° 10-2009, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique pour 30 jours sur tout le territoire national, lequel décret a été prorogé par le Décret gouvernemental n° 12-2010, pris le 5 mai 2010; de même le 27 mai 2010 a été pris le Décret gouvernemental n° 14-2010, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique dans les départements d'Escuintla, de Sacatepequez et de Guatemala, par suite de l'éruption du volcan de Pacaya; alors que le 29 mai 2010 a été pris le Décret gouvernemental n° 16-2010, par lequel a été déclaré l'état de calamité publique sur tout le territoire national, par suite des dégâts que ne cessait de causer la tempête tropicale Agatha,

Considérant que les pluies qui s'abattent continuellement sur le pays ont causé des inondations et des glissements de terrain dans le territoire national, par endroits avec une gravité et des effets tels que des morts sont à regretter et la sécurité et l'intégrité ainsi que les biens des habitants ont été affectées, surtout en ce qui concerne les familles qui, dans ces zones, vivent dans des conditions de pauvreté, voire de pauvreté extrême; et, afin de faire face à cette grave situation et atténuer les effets négatifs sur la population qui s'est vue touchée, il est opportun, sinon nécessaire, d'adopter, d'urgence, toutes les mesures utiles, raison pour laquelle il importe de ratifier les décrets qui contiennent la déclaration de calamité publique couvrant la totalité du territoire national, eu égard à la gravité de la situation,

En conséquence, dans l'exercice des attributions que lui confèrent les articles 138 et 171, alinéa a, de la Constitution politique de la République du Guatemala,

Décète :

Article 1

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 15-2010, en date du 29 mai 2010, pris par le Président de la République, en conseil des ministres, et déclarant l'état de calamité publique sur tout le territoire national, par suite de la tempête tropicale Agatha.

Article 2

Le texte de l'article 4 du Décret gouvernemental n° 15-2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres, est remplacé par le suivant :

« Article 4. Droits dont l'observation est restreinte: La pleine observation des droits constitutionnels reconnus à l'article 5 est restreinte, uniquement en ce qui concerne la disposition selon la-

quelle « [t]oute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas; elle n'est pas tenue d'obéir à des ordres qui ne sont pas fondés sur la loi et donnés conformément à elle »; ainsi que les droits prévus à l'article 26, et le deuxième paragraphe de l'article 116 de la Constitution politique de la République du Guatemala, pour le délai indiqué à l'article précédent. »

Article 3

Sont supprimés les paragraphes 3 et 6 de l'article 5 du Décret gouvernemental n°15-2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres, article dans lequel le texte du paragraphe 10 est remplacé par le suivant :

« 10. Éviter l'accapement des produits qui composent le panier alimentaire de base. »

Article 4

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 14-2010, en date du 27 mai 2010, pris par le Président de la République en conseil des ministres et par lequel, par suite de l'éruption du volcan de Pacaya, l'état de calamité publique est déclaré dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala.

Article 5

L'article 4 du Décret gouvernemental n° 14-2010 pris par le Président de la République, en conseil des ministres, est remplacé par le texte suivant : « Article 4. Droits dont l'observation est restreinte. Dans les départements d'Escuintla, de Sacatepéquez et de Guatemala, la pleine observation des droits constitutionnels reconnus à l'article 5 est restreinte, uniquement en ce qui concerne la disposition selon laquelle « [t]oute personne a le droit de faire ce que la loi n'interdit pas; elle n'est pas tenue d'obéir à des ordres qui ne sont pas fondés sur la loi et donnés conformément à elle », et les droits visés à l'article 26, pour le délai indiqué à l'article précédent. »

Article 6

La ratification est accordée au Décret gouvernemental n° 12-2010, en date du 5 mai 2010, par lequel est approuvée la prorogation du Décret gouvernemental n° 12-2009, en date du 8 septembre 2009, pris par le Président de la République du Guatemala en conseil des ministres et par lequel l'état de calamité publique est déclaré pendant trente (30) jours sur tout le territoire national.

Article 7. Transparence dans les marchés publics et dans l'acquisition de biens et services

Tous les actes réalisés, ainsi que la documentation à l'appui, dans les procédures d'achat et de passation de marchés relativement à des biens, fournitures et services, ainsi que les marchés publics pour l'exécution et la supervision de travaux réalisés au titre de l'état de calamité publique en rapport avec le désastre naturel dû à l'éruption du volcan de Pacaya et la tempête tropicale « Agatha », Décrets gouvernementaux n°s 14-2010 et 15-2010, pris par le Président de la République, en conseil des ministres, doivent être publiés dans le système GUATECOMPRAS dans les quinze

(15) jours suivant la date de la passation du marché, conformément à l'article 45 du Décret n° 57-92 du Congrès de la République, (Loi sur la passation de marchés de l'État).

Tous les marchés réalisés dans le cadre des Décrets gouvernementaux précités doivent remplir les conditions suivantes:

- a) Figurer sur un registre photographique;
- b) Être accompagnés d'un enregistrement des classes des travaux exécutés;
- c) Être accompagnés d'une certification, dressée préalablement à la passation du marché par l'Organe de coordination nationale pour la réduction des désastres d'origine naturelle ou provoqués par l'homme, relative à la cause des dégâts qui se sont produits et les décrivant.

Des documents faisant état de l'observation des règles contenues dans cet article doivent être joints au rapport circonstancié à soumettre au Congrès de la République du Guatemala.

Est interdite la passation de marchés publics par l'entremise d'organisations non gouvernementales et d'autres intermédiaires.

Les unités chargées de l'exécution seront responsables de l'observation de tout ce qui est établi dans le présent article.

Le processus de contrôle correspondant incombe à l'Organe général de contrôle des comptes.

Article 8

Le présent Décret a été déclaré d'urgence nationale par le vote en faveur des deux tiers du nombre total des députés qui composent le Congrès de la République et approuvé au cours d'un seul débat. Il entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

Le présent Décret doit être soumis à l'Organisme exécutif en vue de sa sanction, sa promulgation et sa publication.

Pris au siège de l'Organisme législatif, dans la ville de Guatemala, le 1^{er} juin 2010.

JOSÉ ALBERTO ALEJOS CAMBARA
Président

CHRISTIAN JACQUES BOUSSINOT NUILA
Secrétaire

HUGO FERNANDO GARCÍA GUDIÉL
Secrétaire

Fait au Palais national, ville de Guatemala, le 10 juin 2010.

QUE LE PRÉSENT DÉCRET SOIT PUBLIÉ ET OBSERVÉ

COLOM CABALLEROS

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Ministre de l'intérieur

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général de la Présidence de la République

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 December 2010*

Date of effect: 6 March 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 December 2010

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 décembre 2010

Date de prise d'effet : 6 mars 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 décembre 2010